

工程技术英语注释读物

# ARCHITECTURE

## 建 筑

清华大学外语教研组 编  
英语读物注释小组



丁酉歲次春月書畫院刊

# ARCHITECTURE



建築設計與實踐  
——  
建築設計與實踐



工程技术英语注释读物

# ARCHITECTURE

## 建 筑

清华大学外语教研组 编  
英语读物注释小组

商 务 印 书 馆

1979年·北京

工程技术英语注释读物

**建 筑**

清华大学外语教研组编  
英语读物注释小组

---

商 务 印 书 馆 出 版

(北京王府井大街 36 号)

新华书店北京发行所发行

六 〇 三 印 刷 厂 印 刷

---

787×1092 毫米 1/32 11<sup>1</sup>/<sub>4</sub> 印张 307 千字

1979 年 7 月第 1 版 1979 年 7 月第 1 次印刷

印数: 1—42,000 册

统一书号: 9017·830 定价: 0.87 元

## 编 者 的 话

工程技术英语注释读物按机械、动力、电力、建筑、化工、原子能等不同专业分册出版。文章大部选自原著,对其中个别地方作了适当修改。专业内容浅近易懂。附有较详细的注释、参考译文和词汇表。便于读者自学,以培养独立阅读能力。

这本“建筑”分为三部分,第一部分反映近年来我国部分新建筑的成就,选自“建筑学报”。第二部分介绍国外部分建筑工业化体系(即成套工业化建筑),它把房屋各种构、配件和设备进行成套定型设计,将构件生产和施工方法作为整体统一考虑,以便成套成批生产。第三部分选用部分有关建筑设计和土木工程方面的文章,包括钢结构、混凝土结构、公寓、厂房、剧院、图书馆等。第二、三部分原文主要选自: *Diamant R. M. E, Industrialised Building I & III (In collaboration with the Architect & Building News); James F. Munce, Industrial Architecture; Oxford Junior Encyclopaedia, Vol. 8, Engineering; Encyclopaedia Britannica, Vol. 19; Encyclopedia Americana; Time Saver Standards for Building Types.*

由于编者水平的限制,以及缺乏编写经验,书中肯定存在不少缺点错误,热烈欢迎广大读者提出宝贵的批评意见,以便进一步修改。

编 者

1978年

# CONTENTS

## 目 录

### I.

1. Chairman Mao Memorial Hall.....1  
毛主席纪念堂
2. Design for the New Building of the Beijing  
Hotel .....6  
北京饭店新楼设计
3. Sixteen-storey Prefabricated Apartment  
Buildings .....9  
十六层装配式公寓建筑
- ✓ 4. The Guangzhou Guest House.....13  
广州宾馆
5. The Capital Indoor Stadium... .....18  
首都体育馆
6. Design of the New Hangzhou Airport  
Terminal .....21  
杭州机场新建候机楼设计
7. Design of the Victory Synthetical Am-  
monia Factory in Shandong Province.....26  
山东胜利合成氨厂设计

### II.

- ✓ 8. Lift-slab Technique .....30  
升板技术

9. Slip-form Casting .....	45
~ 滑升模板浇注法	
10. Thermocrete .....	57
— 保温混凝土	
11. The Wates System .....	71
韦茨建筑体系	
12. The Foulquier System .....	81
福格建筑体系	
13. Tracoba .....	91
特拉可巴建筑体系	
14. The French Technove System .....	100
法国特克诺夫建筑体系	

### III.

15. Prefabrication .....	110
~ 预制装配	
16. Foundation .....	114
基础	
17. Roof .....	120
屋顶	
18. Concrete Construction .....	125
混凝土结构	
19. Structural Steelwork .....	136
钢结构	
20. Apartments—Building Types .....	145
公寓——建筑类型	
21. The Fabric of the Factory .....	157
厂房建筑	

1. General Structural Requirements .....	157
总的结构要求	
2. Types of Roof Structure .....	162
屋顶结构的类型	
3. External Cladding .....	175
外部围护结构	
4. Flooring .....	182
室内地面	
5. Corrosion .....	194
腐蚀	
6. Insulation .....	194
隔声与隔热	
7. Glazing .....	199
玻璃窗	
8. Single-story Versus Multistory Design .....	203
单层与多层设计的对比	
22. Theater Planning.....	237
剧院设计	
23. Libraries .....	264
图书馆	
总词汇表 .....	283



# I

## 1. CHAIRMAN MAO MEMORIAL HALL

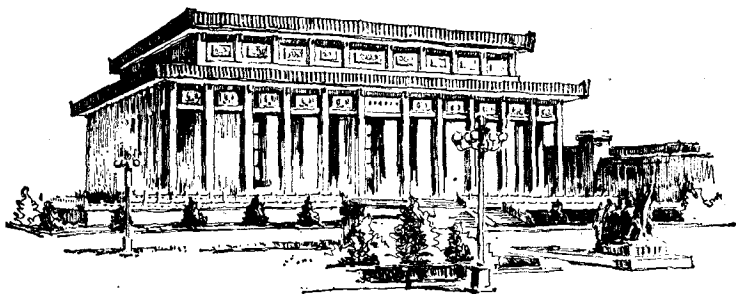
The Memorial Hall for Chairman Mao Zedong stands at the southern part of Tian An Men Square in Beijing, with the Monument to the People's Heroes on its north,<sup>①</sup> and on its south Zhengyang Men, the old city's great front gate.

The hall is 33.6 meters high. Its base is a four-meter-high 105-meter-square<sup>②</sup> two-tiered platform faced with wine red granite<sup>③</sup>. It is surrounded by carved white marble balustrades with designs of the *wan nien ching* (evergreen plant) in bas-relief. This is meant to<sup>④</sup> symbolize the Chinese people's determination to keep the red state founded by Chairman Mao firm as the rock and long-living as the evergreen plant.<sup>⑤</sup>

The flat roof with two tiers of golden-yellow glazed tile cornices is supported by granite pillars rising from the base<sup>⑥</sup>, 12 on each side. Beneath the cornice between the pillar capitals<sup>⑦</sup> are cream tiles<sup>⑧</sup> with a wreath design. The white marble tablets

① **with the Monument ... north:** 北面有人民英雄纪念碑。是“with (+名词+前置词短语)”结构,进一步说明纪念堂。on its north: 在它的北边。

② **105-meter-square:** 150 米见方的,每边长 105 米的。③ **faced with ... granite:** 用枣红色花岗岩贴面,过去分词短语说明 platform. faced with ...: 用...贴面的,这里指“最外面一层是用花岗岩砌成的”。④ **is meant to** (+动词原形): 意思是: 意欲。⑤ **to keep ... plant:** 使毛主席奠定的红色江山坚如磐石,永世长存。不定式短语,说明它前面的名词 determination. keep (+名词+形容词): 使...保持(怎样)。as: 如。⑥ **rising from the base:** 直译“立在基座上的”。⑦ **Beneath the cornice between ... capitals:** 两个前置词短语都做地点状语。⑧ **tiles:** 是主语。本句的结构是“状语+谓语+主语”,目的是为了强调句子的状语。本文中还有几处也是这种结构。阅读时应加以注意。



Chairman Mao Memorial Hall

above the northern and southern entrances are incised with the gold characters "Chairman Mao Memorial Hall" in Chairman Hua Guo-feng's handwriting. The walls of the hall are faced with buff granite. Design and coloring, which stress national characteristics, are in harmony with<sup>①</sup> the other buildings in the Square.

The building consists of the north room, the central hall containing the crystal sarcophagus, and the south room. The north room is for holding activities<sup>②</sup> commemorating Chairman Mao. The grey Hangzhou marble floor is covered by red plush carpet. At the center, three meters high, stands a white marble statue of Chairman Mao sitting in an armchair, life-like and kindly, with a smile on his face<sup>③</sup>. Behind, on the wall, is a huge 24-meter-long by 7-meter-high tapestry<sup>④</sup> with a scene of China's landscape.

On the white marble south wall in the central hall are the

---

① in harmony with ...: 与...协调一致. ② for holding activities: 可供举行各种(悼念)活动. for: 用于. ③ sitting ... his face: 定语, 说明 Chairman Mao. 本句的主语是 statue. ④ tapestry: 是本句的主语.

words embossed in sparkling gold:① “Eternal Glory to the Great Leader and Teacher Chairman Mao Zedong.” In the center of the hall lies the crystal sarcophagus surrounded by mountain flowers in full bloom.② The flag of the Communist Party of China is draped over Chairman Mao's body. Chairman Mao is dressed in③ grey and his features are just as resolute and serene as④ in life.

Flanking either side of the south and north entrances to the Memorial Hall⑤ is a huge sculpture group. Those on the north side represent the glorious course of struggle through which the great leader Chairman Mao led the Chinese people from victory to victory for more than half a century.⑥ Those on the south side portray the determination of the people of China's various nationalities to carry out Chairman Mao's behests and carry the cause of the proletarian revolution through to the end⑦.

The completion of Chairman Mao Memorial Hall is the result of the efforts of 800 million people. The people of China's various nationalities will be able to come and pay their respects to⑧ Chairman Mao's remains from generation to generation. Chairman Mao will always live in the hearts of the Chinese people and revolutionary people the world over⑨.

---

① **embossed in sparkling gold**: 过去分词短语说明 words. ② **surrounded by ... bloom**: 过去分词短语说明 sarcophagus. ③ **is dressed in ...**: 身穿...服装. ④ **just as ... as (...)**: 正如(...)一样的.... ⑤ **Flanking ... Memorial Hall**: 在纪念堂南北大门的两侧, (各).... 是地点状语. **either**: 任何一个都. ⑥ **through which ... century**: 带有前置词 through 的定语从句, 说明 struggle. **which** 代替 struggle. ⑦ **to carry out ... behests** 和 **carry ... the end**: 是两个并列的不定式动词短语作定语, 说明 determination. ⑧ **pay their respects to ...**: 向...致意. 这里译为“瞻仰... (遗容)”. ⑨ **the world over**: 全世界的. 定语, 说明 revolutionary people.

## 一、毛主席纪念堂

毛主席纪念堂屹立在北京天安门广场的南部。北与人民英雄纪念碑相对，南望古城的大前门——正阳门。

纪念堂高三十三点六米。基座高四米，一百零五米见方，是用枣红色花岗岩砌成的两层平台。周围用汉白玉雕刻的有万年青花饰的栏杆，象征着中国人民决心使毛主席为我们奠定的红色江山坚如磐石，永世长存。

纪念堂顶上有两层金色琉璃瓦檐。基座每面有12根花岗石廊柱，把平顶上的琉璃瓦重檐高高擎起。檐下柱头之间是饰有花圈图案的米色陶板。华主席书写的“毛主席纪念堂”汉白玉金字匾镶嵌在纪念堂南北大门的正上方。纪念堂的外墙用浅黄色的花岗石贴面。具有民族风格的设计和色彩与广场周围的其它建筑物协调一致。

纪念堂由北大厅、瞻仰厅和南大厅组成。北大厅是举行各种纪念活动的场所。杭州出产的灰色大理石地板上铺着红色绒毯。大厅正中安放着一米多高汉白玉雕塑的毛主席坐像。毛主席坐在沙发里，面带笑容，亲切慈祥，栩栩如生。坐像后面的墙上，悬挂着描绘祖国山河大地的长二十四米、高七米的巨幅绒绣。

在瞻仰大厅南面墙的白色大理石上镶嵌着金光闪闪的大字：“伟大的领袖和导师毛泽东主席永垂不朽”。大厅正中安放着一座晶莹剔透的水晶棺。水晶棺的周围摆满了烂漫的山花。毛主席的遗体上覆盖着中国共产党党旗。毛主席身穿灰色的

服装，面容象生前一样坚毅、安祥。

纪念堂南北大门的两侧，各有两组巨大的群雕。北面的两组形象地刻划了伟大领袖毛主席半个多世纪以来，领导中国人民从胜利走向胜利的光辉战斗历程。南面的两组表现了我国各族人民继承毛主席的遗志，把无产阶级革命事业进行到底的决心。

毛主席纪念堂的落成是八亿人民共同努力的结果。我国各族人民将世代代来到这里瞻仰毛主席的遗容。毛主席将永远活在中国人民和世界革命人民的心中。

## 2. DESIGN FOR THE NEW BUILDING OF THE BEIJING HOTEL

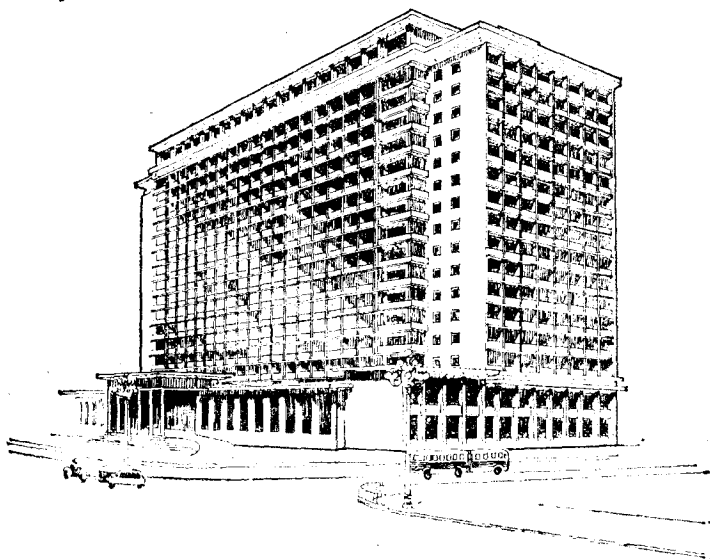
In 1974, a new high-rise twenty-storeyed building for the Peking Hotel was built next to① the existing building situated on the north side of the Changan Avenue, Beijing. The new building was constructed under the excellent situation both at home and abroad② to meet the needs of③ the ever-growing activities in foreign relations.

The plan of the building is of④ III shape with the front and the east side of the ground floor projecting out of the main structure⑤. Mechanical equipment and power distribution rooms, various storages and rooms which process food for the kitchen are in the three storeys below the ground level. Public services are on the ground floor and the first floor⑥, and the guest rooms are on the second⑦ up to⑧ the fifteenth floors⑨. On each floor, there are thirty-five single rooms, six 2-room suites, one 3-room suite, a large public reception room and a small one⑩, etc. There is also a service counter at the centre

---

① next to: 紧挨着...; 在...邻近; 在...隔壁. ② under ... abroad: 在国内外大好形势下. at home and abroad: (在)国内外. 这里作定语, 说明前面的 excellent situation. ③ meet the needs of...: 满足...的需要. ④ is of (+名词): 表示具有某种性质、特征、形状等. ⑤ with the front ... projecting ... structure: 是“with (+名词+现在分词)”结构, 用来进一步说明前面谓语 is of III shape (“呈山字形”)的特点. 短语中 the front and the east side of the ground floor 是逻辑主语, projecting 是逻辑谓语. out of: 从...中, 超出. the ground floor: 这里按英国说法, 译为“底层”, “一楼”. 相当于美国说法的 the first floor. ⑥ the first floor: (英)二楼; (美)一楼. ⑦ the second = the second floor: (英)三楼; (美)二楼. ⑧ up to: 直到. ⑨ the fifteenth floor: (英)十六楼, 第十六层; (美)十五楼, 第十五层. 本文是按英国说法. ⑩ one: 这里代替 public reception room, 以免重复.

of the corridor and a service room in each wing.



The new building of the Beijing Hotel

The building is symmetrical in form<sup>①</sup> and is linked by a gallery with the existing building. As to<sup>②</sup> the facade treatment, more consideration is given to<sup>③</sup> the decoration of the top storey and to the eastern and southern facades which are facing the main streets. The main body of the building is treated as simply as possible<sup>④</sup>. Buff colour is used throughout to achieve a bright and cheerful effect.

---

① **in form**: 在外形上; 在形状方面. 说明 **symmetrical**. ③ **as to**: 关于; 至于(谈到); 在...方面; 就...而论. ② **more consideration is given to ...**: 更大的注意力放在...; 着重考虑.... 这里是被动语态. ④ **as (+副词) as possible**: 尽可能...地.

The problems of seismic resistance and fire-proofing have been taken carefully into consideration⑤.

## 二、北京饭店新楼设计

一九七四年，在北京长安街的北侧，原北京饭店大楼的旁边，一座高耸的二十层北京饭店新楼落成了，它是在国内外大好形势下，为满足日益频繁的外事活动需要而兴建的。

建筑物的平面呈“山”字形，其首层的前方和东侧突出于主体结构。机械设备和配电室、各种库房和厨房的加工间等都设置在三层地下室里。地上的一、二层为公用部分，三——十六层为客房层，每层设单间客房三十五间，双套间六套，三套间一套，大、小公用客厅各一间，走廊中央设一服务台，两翼各设一工作间。

新建大楼体形对称，用联接廊与旧楼相接。立面处理上，以顶层和东南临街部分的装修为重点，中间主体部分的立面处理则尽可能简洁。立面全部采用浅黄色调，以获得开朗、明快的效果。

抗震和防火问题，都进行了慎重考虑。

---

⑤ have been taken carefully into consideration: 已被认真考虑.  
take ... into consideration: 考虑(到)...;注意(到)...;计及.



### 3. SIXTEEN-STOREY PREFABRICATED APARTMENT BUILDINGS

In order to<sup>①</sup> meet the needs of<sup>②</sup> the ever-growing foreign relations of our country, a group of apartment buildings were built in Peking in the winter of 1973. The tallest ones<sup>③</sup> are of sixteen storeys.

This apartment project, situated outside Jian-Guo Gate, covers an area of 20,300 square metres and the total floor area is 34,000 square metres. The whole project was completed in 15 months, dating from September 1972.

After repeated comparison, a double superimposed-rectangle scheme was adopted for the architectural plan. The plan was designed with the problems of structure and construction in mind<sup>④</sup>. The coefficient K (the ratio of living area to floor area) was raised as high as possible and the vertical traffic was reasonably arranged in order to satisfy the basic requirements for<sup>⑤</sup> fire-fighting and other demands. Besides, the functional arrangement was also fully considered.

Two-way framing system of assembled monolithic reinforced concrete was employed for the construction. Earthquake resistant walls, together with<sup>⑥</sup> the lift shaft, were built as the main earthquake-resistant elements, working in conjunction

---

① in order to(+动词原形): 为了; 以便. ② meet the needs of: 满足...的需要. ③ ones: 代替前面的名词 apartment buildings. ④ with ... in mind: (同时)考虑到.... ⑤ requirements for ...: 对...的要求; 对...的需求. ⑥ together with: 和...一起; 与...合起来; 以及.